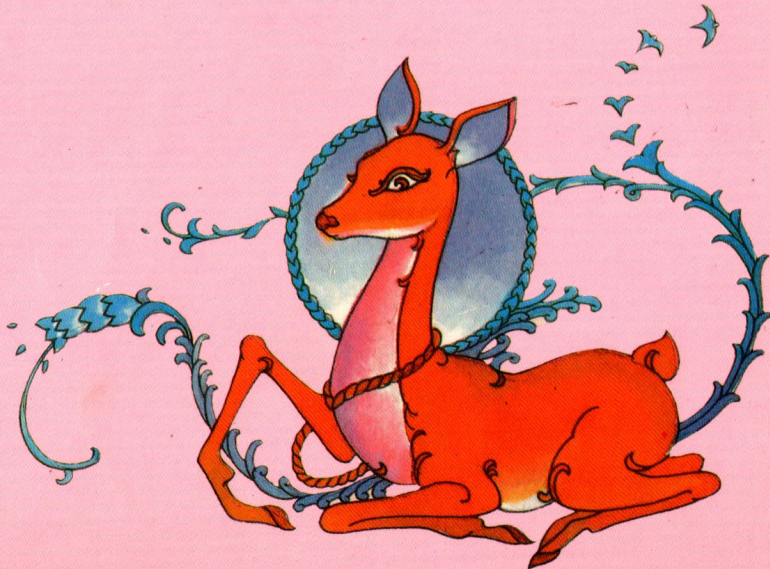


นิทานชาดกอันดับที่ ๑

กวางน้อย

A Jataka Tale

The Young Deer



ผู้จัดพิมพ์

โครงการนิทานภาพชาดก

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

สุขุมวิท ๒๓ กรุงเทพฯ ๑๐๑๑๐

ที่ปรึกษา

ทัศนีย์ไวภิกขุ

ดร. ศีลา จายนีย์โยธิน

บรรณาธิการ

สมบูรณ์ สิงฆมานันท์

สุเทพ จิตรชื่น

ผู้ออกแบบ

ศรีสวีน จิตติเดชาภักษ์

พิมพ์ครั้งที่ ๒ (แก้ไขปรับปรุง) พ.ศ. ๒๕๒๘

ISBN 974-7662-11-6

พิมพ์ครั้งที่ ๓ พ.ศ. ๒๕๓๘

ISBN 974-7771-54-3

Published 1986 by Jataka Pictorial Tales Project.

Thai Section of International Board on Books for Young People.

Srinakharinwirot University, Bangkok 10110, Thailand.

Editorial Board:

Somboon Singkamanan

Maria Laosumthara

Patricia Crampton

Sutep Jitrchuen

Dattajeevo Bhikku

Jayasaro Bhikku

Designer: Trasvin Jittidecharaks

Copyright © Jataka Pictorial Tales, Project, 1986

All rights reserved

Printed in Bangkok, Thailand

ISBN 974-7662-04-3

Third Edition 1995

นิทานชาดกอันดับที่ ๑

กวางน้อย

สายสิงห์ ศิริบุตร เรียบเรียง
สุธีร์ ธนรัช ภาพประกอบ

A Jataka Tale

The Young Deer

Retold by Saisingh Siributr

Illustrated by Sutee Thanarach

Translated by J.B. Dhammavijaya



โครงการนิทานภาพชาดก

สงวนลิขสิทธิ์

Jataka Pictorial Tales Project

คำนำ

คณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ ตระหนักในความสำคัญของทรัพยากรบุคคล โดยเฉพาะเด็กและเยาวชนของชาติที่จะเติบโตและเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาประเทศ ควบคู่ไปกับการดำรงรักษาเอกลักษณ์ของความเป็นไทย การปลูกฝังจิตสำนึกเพื่อให้บุคคลมีความรู้และคุณธรรม จึงเป็นสิ่งจำเป็นที่จะต้องเริ่มดำเนินการตั้งแต่วัยเยาว์

คณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ ขอขอบพระคุณโครงการนิทานภาพชาดก มหาวิทยาลัยศรีนครินทร-วิโรฒ ประสานมิตร ที่ได้กรุณาอนุญาตให้นำนิทานชาดก เรื่อง กวางน้อย พญาวานรกับต้นอ้อ และพญานกแขกเต้า มาจัดพิมพ์เพื่อเผยแพร่คุณธรรมตามคำสั่งสอนของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าให้กว้างขวางยิ่งขึ้น หวังว่านิทานชาดกชุดนี้ จะอำนวยประโยชน์ในการปลูกฝังคุณธรรมแก่เด็กและเยาวชน ซึ่งจะเป็นอนาคตของชาติสืบต่อไป

คณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ

กุมภาพันธ์ ๒๕๓๘

Preface

The National Identity Board is fully cognizant of the importance of human resources, especially children and youth, to national development and the maintenance of national identity for future generations. Therefore, the Board deems it a necessity to impart ethical concepts and moral values to them at this early stage in their lives.

The National Identity Board is indebted to Srinakharinwirot University for having permitted the publication of three Jataka tales: “The Young Deer”, “The King of the Monkeys and the Reeds”, and “The Lord of the Parakeets” from the Jataka Pictorial Tales Project of its Prasarnmit Campus. Through this publication, the National Identity Board hopes to share the Lord Buddha’s teachings with a wider public and, at the same time, to ensure that Thai children and youth are imbued with the moral values that these lively tales prescribe.

The National Identity Board

February 1995

นานมาแล้ว กวางฝูงใหญ่ฝูงหนึ่ง
อาศัยอยู่ในป่าใกล้กรุงราชคฤห์ มีพญากวางผู้
เฉลียวฉลาดเป็นหัวหน้า คอยคุ้มครองปกป้อง
รักษาฝูงบริวาร กวางทั้งหลายหากินกันอยู่อย่าง
มีความสุข

Long ago, a large herd of deer
dwelt in a forest near the city of
Rajagaha in India. It was led
by a very wise and able king of the deer.
The king was a good leader and protected his
followers so well that they all lived happily
and peacefully.



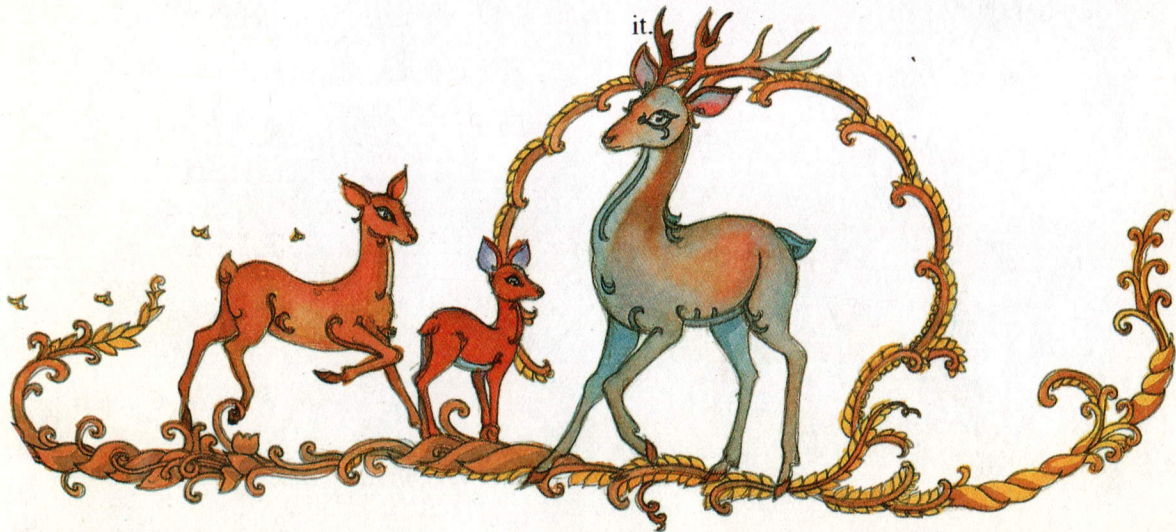
วันหนึ่ง แม่กวางผู้เป็นน้องของพญากวาง
นำลูกกวางน้อยมาฝากฝังพญากวางขอให้พญากวาง
รับสอนวิชามฤคมาชา อันเป็นวิชาว่าด้วยการ
รู้รักษาตัวรอดของกวางให้แก่ลูกน้อย

One day the king's sister brought her
young son to him. She asked the king to teach
his nephew the Lore of the Deer, the body of
knowledge that enables deer to live in safety.



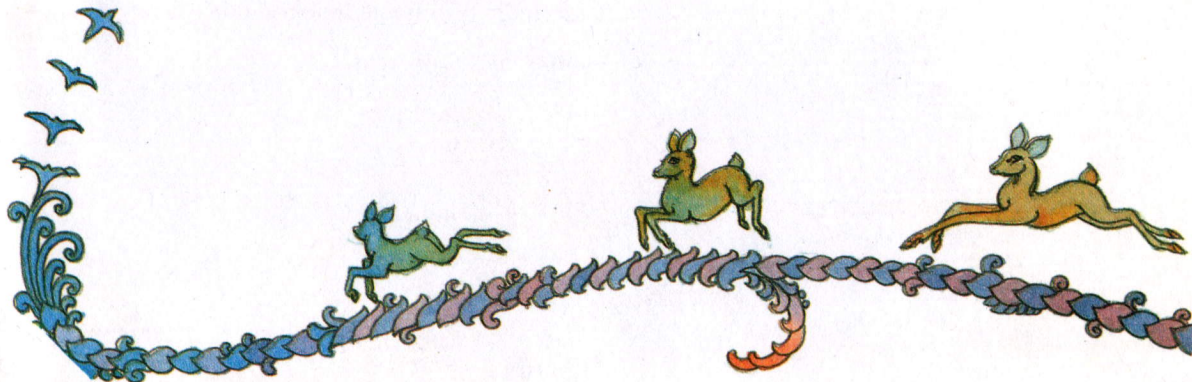
พญากวาง ต้องการจะสอนวิชามฤคทายานี้
ให้แก่กวางทั้งปวงมานานแล้ว แต่กวางส่วนมาก
มักจะเกียจคร้าน เบื่อหน่าย ไม่ตั้งใจเรียน จึงเรียน
กันไม่จบ

For a long time the king had been trying
to teach the Lore of the Deer to the whole
herd, but most of them tended to be lazy and
uninterested, and none of them had mastered
it.



กวางน้อยเป็นลูกกวาง ที่ว่านอนสอนง่าย
ตั้งใจ ขยัน อดทน และมีวินัยดีเยี่ยม พญากวาง
จึงมีใจรัก เมตตาและเอ็นดูหลานน้อยมาก
ถ่ายทอดวิชาทุกอย่างมาให้จนหมดสิ้น

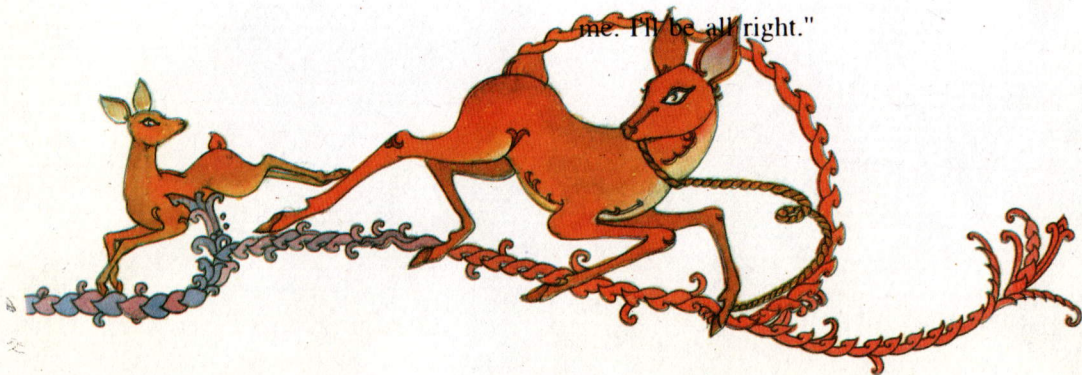
The young deer was very easy to teach.
He tried hard. He was diligent, attentive, patient
and self-disciplined. This filled the king with
love and goodwill towards his nephew and he
passed on to the young deer everything he
knew.



อยู่มาวันหนึ่ง หลังจากเลิกเรียนแล้ว
กวางน้อยวิ่งเล่นในป่ากับเพื่อนฝูง เคราะห์ร้าย
เกิดไปติดบ่วงของนายพราน

กวางน้อยร้องบอกเพื่อนๆ ให้รีบหนีไป
ไม่ต้องเป็นห่วงตน

One day, after finishing his daily studies,
the young deer went out playing with his
friends. In high spirits, the youngsters chased
one another into the forest, but there disaster
struck. The young deer became caught in a
hunter's snare. Bravely, he called out to his
friends: "Go home quickly, don't worry about
me. I'll be all right."

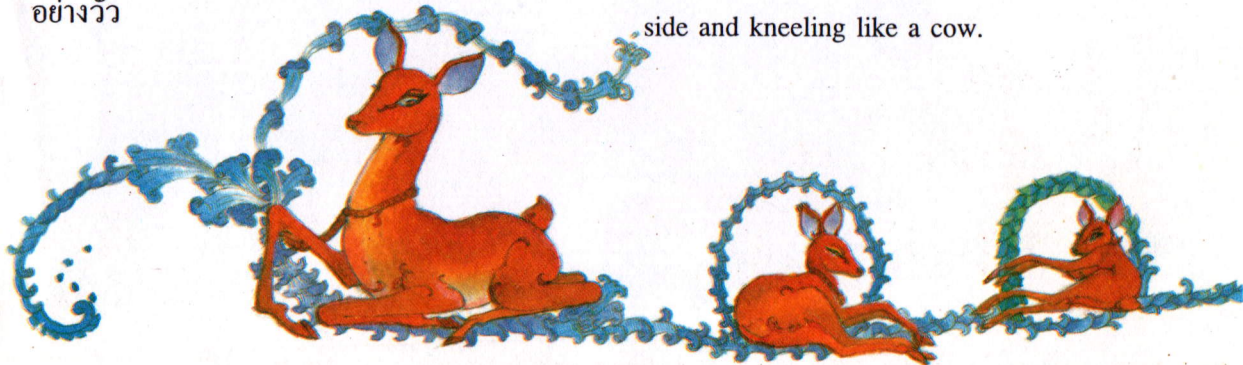


การอบรมสั่งสอนของลุง ทำให้กวางน้อย
รักษาสติไว้ได้ไม่คืนรนเสียขวัญ แต่กลับใช้
ปัญญาทบทวนวิชาความรู้ที่ได้เคยฝึกฝน จาก
พญากวางผู้เป็นลุง

กวางน้อยนึกถึงวิชาที่ลุงพร่ำสอน
ให้ฝึกนอนให้ได้ทั้ง 3 ท่า คือ ให้นอนตะแคงซ้าย
ให้นอนตะแคงขวา และให้นอนหมอบถ้ำตัวตรง
อย่างว้าว

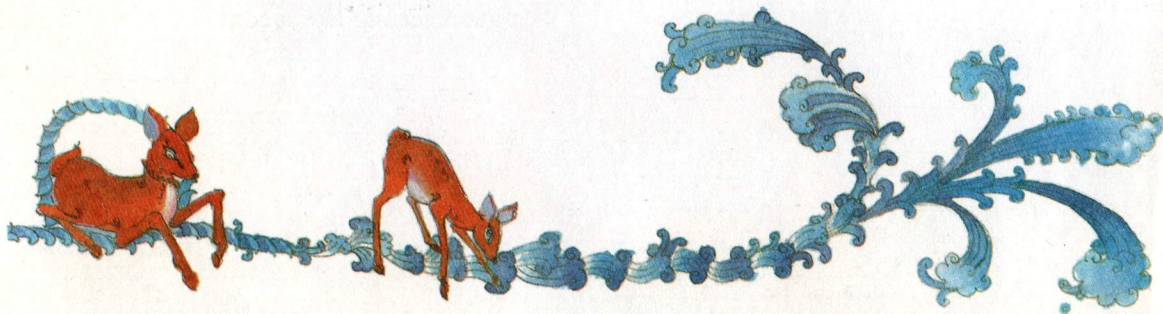
The lessons he had received from his uncle
enabled the young deer to keep a clear mind.
He did not panic or struggle. He used his
intelligence to review the knowledge that he
had received and been trained in.

The first thing that came to his mind was
that his uncle had taught him how to sleep in
three positions: on his left side, on his right
side and kneeling like a cow.



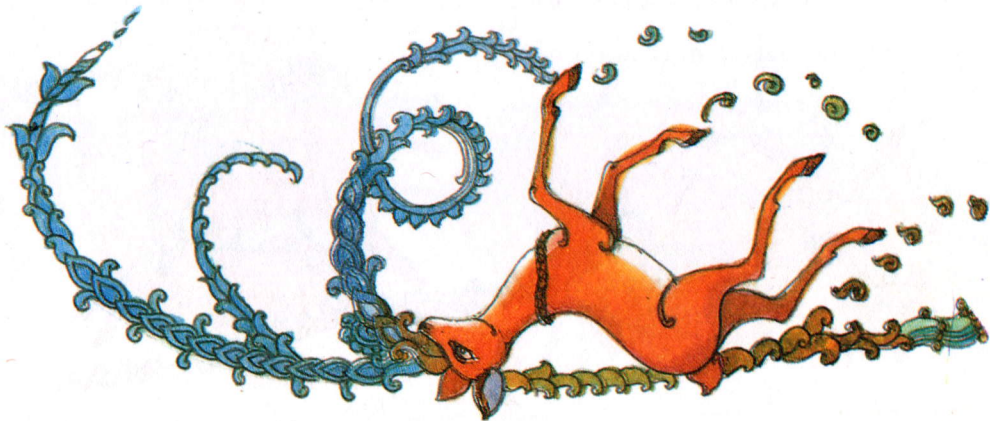
นอกจากนั้น ลุงยังสอนด้วยว่าควางต้อง
อดทนแม้หิวกระหายน้ำมากเพียงไร ก็ต้องทนรอ
ออกดื่มน้ำเมื่อหลังเที่ยงคืนเพื่อหลีกเลี่ยงอันตราย
จากสัตว์ใหญ่ดุร้ายและนายพราน ซึ่งมักออกล่า
เหยื่อตั้งแต่เวลาเย็น

He remembered that a deer must patiently
endure. No matter how thirsty he might feel, a
deer should wait until after midnight before
going out to drink water, for only then would
he be safe from ferocious animals and from
the hunters, who would have returned to their
homes.



และแล้วกวางน้อยก็ระลึกถึงคำสอนที่สำคัญที่สุดของลุงได้ นั่นคือ ถ้าติดบ่วงเมื่อใดให้แสร้งทำมาอย่างแนบเนียนก็จะรอดชีวิตได้ มฤคมานั้นมีอยู่ด้วยกัน ๖ ข้อ แต่ละข้อเป็นการแสร้งกระทำให้นายพรานหลงเชื่อว่ากวางตัวนั้นตายสนิทแล้ว

Then, of course he remembered the most important teaching of all, that to escape from a snare one should pretend to be dead. The teaching consisted of six tricks of deceive the hunter.



กวางน้อยอยู่ในทำนนั้นไม่นาน ผุงแมลงวัน
ก็พากันมาตอมอุจจาระปีศาจ ผุงกาพากันมา
แอบอยู่ คอยท่าจะลงกิน

The young deer had not been lying that
way for long when a large number of flies
arrived and started to swarm on the urine and
faeces. A flock of crows also came to keep an
eye on the scene, watching out for the chance
of a meal.



นายพรานมาถึง เห็นกวางน้อยนอนนิ่ง
ตัวแข็งทื่อไม่ไหวติง ก็เชื่อว่ากวางน้อยตายแล้ว
เพราะถูกบ่วงรัดคอ นายพรานลองเอานิ้วดีดทิ่ม
ลูกกวาง เสียงดัง ปู ปู ยังกับตีกลอง
นายพรานยิ่งแน่ใจว่าลูกกวางตายแน่

The hunter arrived, and seeing the young
deer lying still, its body stiff and unmoving,
he assumed that it had been strangled by the
snare. He tapped the deer's swollen belly and
it made a loud pu! pu! sound like a drum. This
convinced the hunter that the deer was really
dead.

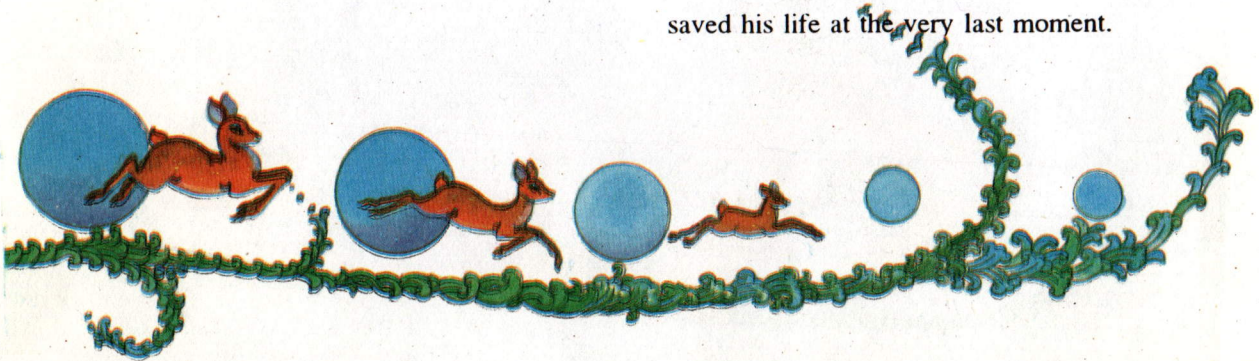


"ดีแล้ว เราจัดการฆ่าแหละเสียที่นี่เลย
คงจะดี" นายพรานพูดกับตัวเอง

นายพรานแก้บ่วงที่รัดคอขวางน้อยออก ลูก
ขวางคอยที่อยู่แล้ว พอบ่วงหลุดได้ก็กระโจนหนี
สุดกำลังรอดชีวิตได้อย่างหวุดหวิด กลับไปหา
แม่ขวางและพญากวางผู้เป็นลุงอย่างปลอดภัย

"That's good! I might as well skin it right
here," the hunter said to himself, and removed
the rope from the young deer's neck.

That was just the moment that the deer
had been waiting for. As soon as the rope was
removed, he gave a mighty leap and dashed
straight back to his mother and his uncle. He
saved his life at the very last moment.



นิทานชาดกเป็นเรื่องเกี่ยวกับการบำเพ็ญบารมีของพระสัมมาสัมพุทธเจ้าสมัยที่ยังเป็นพระโพธิสัตว์อยู่ พระองค์ตรัสเล่านิทานชาดกแก่พุทธสาวกในวาระต่างๆ เพื่อต้องการเน้นให้เห็นว่าใครทำกรรมใดไว้ ดีหรือชั่ว ก็ตาม ย่อมจักต้องเป็นผู้รับผลของกรรมนั้นตามครรลองของการเวียนว่ายตายเกิด จนกว่าจะได้บำเพ็ญความดี และทำจิตให้บริสุทธิ์ พ้นจากอาสวกิเลสเข้าสู่พระนิพพาน

นิทานเรื่องนี้มีอยู่ในคิปลัตถมิกชาดก ซึ่งพระสัมมาสัมพุทธเจ้าตรัสเล่า ณ พตริการาม เมืองโกสัมพี เนื่องจากพระภิกษุทั้งหลายมาประชุมกันและกล่าวสรรเสริญยกย่องคุณธรรมในความเป็นผู้ว่านอนสอนง่ายและใฝ่ศึกษาของสามเณรราहुล เมื่อทรงเล่าจบแล้วก็ตรัสว่า กวางน้อยในกาลครั้งนั้น มาเป็นสามเณรราहुล แม่กวางมาเป็นพระอุบลวรรณาเถรี และพญากวางเป็นพระองค์เอง

Jataka Tales are stories of the Lord Buddha's many lives on this earth as a Bodhisatta, being destined for enlightenment, before he became Buddha the Enlightened One.

The Lord Buddha told these Jataka Tales to his followers at different times and different places, to illustrate his teachings that one must reap what one has sown, that everyone's life is determined by their own Karma or actions of body, speech and mind. The Wheel of Life must go on until one has attained true purity of heart, the freedom from all forms of lust, hatred and delusion that is called Nirvana.

